

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности использования грамматических трансформаций при переводе научно-популярного текста военно-морской тематики с английского языка на русский

Казарян Давид Валерьевич

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Гуманитарный институт, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: Sting237@yandex.ru

Важным направлением исследований в нашей работе является особенность использования грамматических трансформаций при переводе научно-популярного текста военно-морской тематики с английского языка на русский.

История военно-морского флота, его боевые традиции, стратегия, оперативное искусство и тактика, морская политика государства, развитие научной мысли в области военно-морского дела постоянно привлекают внимание теоретиков и практиков в перечисленных областях науки и техники [1, 287]. Военно-морская тематика всегда была особенно популярна у подростков: морские приключения с ореолом таинственности, подлинным героизмом и особой романтикой покорителей морской стихии по праву располагались в ряду самых любимых книг подрастающего поколения в 19-20 веках. Сегодня, в эпоху бурного развития науки и техники, научно-популярные издания представляют значительный объем технической информации, в том числе касающейся военно-морского флота. И такие подробнейшие описания благодаря популярному изложению способны заинтересовать и увлечь читателей самых разных возрастов.

Трудности перевода научно-популярных текстов, в частности, проблема сохранения прагматики текста в процессе перевода, привлекают внимание многих исследователей в течение ряда лет. Перевод должен оказывать то же прагматическое воздействие на реципиента, каким обладает оригинал, а также сохранять присущие тексту оригинала точность, содержательность, ясность, логичность изложения. Кроме того, под влиянием экстралингвистических факторов языковые средства зачастую используются в новом качестве, и это следует учитывать в процессе перевода. Особого внимания здесь заслуживает еще не в полной мере решенный вопрос о специфике грамматических переводческих преобразований, нацеленных на сохранение лингвистических особенностей научно-популярного текста [2, 240].

Таким образом, актуальность данной работы определяется важностью теоретического и практико-ориентированного осмысления вопросов, касающихся спектра и роли грамматических трансформаций при переводе современного научно-популярного текста.

Коммуникативная стратегия создателя научно-популярного текста определяется двумя факторами - "научно" и "интересно". Эти факторы формируют и коммуникативную установку на реализацию познавательного интереса читателя. Исследование научно-популярного текста в функциональном аспекте позволило предложить в качестве частного определения научно-популярного текста следующее: научно-популярный текст - это текст, излагающий научные сведения для неспециалиста в данной области знания и реализующий коммуникативную установку на удовлетворение познавательного интереса адресата [4, 236].

Характерными особенностями военно-морского дискурса в научно-популярном тексте являются:

1) объективность коммуникации, присутствие эмоциональной окрашенности и субъективных оценок;

2) точность как следствие лаконичности - необходимой черты технической информации, ведущей к появлению большого количества сложных лексических единств;

3) безличный аспект коммуникации, приводящий к сокращённому использованию личных форм, к стиранию группы подлежащего и к частому употреблению безличных форм;

4) сокращение временных форм вследствие вневременного характера технических операций и свойств материалов.

При переводе текста военно-морской тематики мы столкнулись с грамматическими трансформациями [3, 384], такими как:

1) замена частей речи (Л.С. Бархударов)

Of all the conventional weapons used by the world's armed forces these days, none is more effective or dangerous than the nuclear attack submarine. - Из всех видов вооружения, используемых на сегодняшний день мировыми армиями, ни одно не превосходит по опасности и эффективности атомную подводную лодку. (При переводе данного предложения мы заменили прилагательные, например, такие слова как “effective” и “dangerous”, на существительные);

2) членение предложения (В.Н. Комиссаров)

The mere possibility that the Royal Navy had one or more of its superbly commanded SSNs in the area immediately forced Argentina to reevaluate its position, and the Argentinean Navy, a lead player in the decision to seize the islands, was soon rendered impotent by its inability to confirm, deny, or deal with the mere possibility that an SSN might be lurking in the area. - Одна только вероятность того, что одна из превосходно управляемых атомных субмарин Британского военно-морского флота находится в этом районе, немедленно заставила Аргентину пересмотреть свои позиции. Аргентинский флот, главный инициатор захвата островов, был бессилён хоть как-то подтвердить, опровергнуть и вообще прокомментировать одну только призрачную возможность нахождения АПЛ в зоне действия. (Трансформация членения привела к преобразованию сложного предложения в простое для лучшего понимания читателем);

3) грамматическая трансформация предложения определенного типа (В.Н. Комиссаров)

When tracing the roots of the modern submarine, one is usually faced with a number of different places to start. - При обращении к истокам происхождения современных субмарин приходится столкнуться с несколькими датами отсчёта. (Произошла грамматическая замена неопределенно-личной конструкции “one is usually faced” безличной).

Таким образом, представленный анализ представляет собой один из этапов выявления базового набора грамматических трансформаций, способствующих сохранению функционально-стилистической и прагматической специфики научно-популярного текста, и изучения специфики их использования при передаче текста военно-морской тематики с английского языка на русский.

Источники и литература

- 1) Апальков Ю.В. Боевые корабли мира на рубеже 20-21 вв. М.: Справочник. 2001.
- 2) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. 1975.

- 3) Гарбовский Н.К. Теория перевода. М. 2004.
- 4) Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. Москва. 2006.

Слова благодарности

Я выражаю особую благодарность оргкомитету за предоставленную мне возможность опубликовать результаты моей дипломной работы.